IBN AL-JAṬĪB. *Al-Lamḥa al-badriyya.* Trad. José M.ª Casciaro Ramírez, *Historia de los Reyes de la Alhambra: El resplandor de la luna llena*. Estudio preliminar por Emilio Molina López. Granada: Universidad, 1998. 178 páginas. (*Chronica nova* de estudios históricos; 56). ISBN: 84-338-2331-0.

Nos encontramos ante una joya de la producción jaṭībiana, pequeña pero preciosa para los estudiosos del pasado granadino.

Los avatares por los que ha sufrido esta obra hasta su publicación parecen sacados de una novela de aventuras: presentada como Tesis doctoral en 1949 por su autor, José M.ª Casciaro, su publicación fue archivada ante los nuevos derroteros que había tomado su vida. Muchos años después, en 1982, el profesor Jacinto Bosch Vilá propone que vea la luz y, cuando todo estaba resuelto, la enfermedad acabó con la vida de don Jacinto y... ¡vuelta al anonimato!. Gracias a los esfuerzos del profesor Emilio Molina López, que retomó aquel olvidado proyecto, por fin podemos disfrutar de la traducción de la *Lamḥa*, así como de su excelente aparato crítico.

He creído oportuno comentar estos sucesos pues así se explican algunas carencias de la Introducción de Casciaro, absolutamente obvias si tenemos en cuenta que ya ha pasado casi un lustro desde la redacción de la misma, por lo que se hizo necesaria una revisión, así como la adición de un Estudio Preliminar, debido ambos al profesor Molina López. No obstante, salvando el obstáculo del tiempo, tanto en la gran calidad de este estudio como de las anotaciones se ven recompensados los esfuerzos de don José M.ª Casciaro, valga como ejemplo sus excelentes identificaciones toponímicas, o las aclaraciones de expresiones correspondientes a refranes.

Ahora bien, su traducción sigue teniendo plena validez, y más aún cuando nadie, durante todo este tiempo, se ha atrevido a llevarla a cabo de forma global. Quien ha tenido la oportunidad de traducir a Ibn al-Jaṭīb con seguridad se habrá maravillado de lo complicado de su prosa, escrita en *saŷ'*, es decir, buscando la rima, para lo cual no duda en "moldear" la palabra hasta darle la forma adecuada. Pues bien, Casciaro no sólo supera este y otros problemas, sino que lo hace de forma magistral, con un estilo literario digno de su genial maestro, don Emilio García Gómez.

El extenso e intenso *Estudio Preliminar* del profesor Emilio Molina López merece un análisis específico. Resultaba obvia, por lo anteriormente expuesto, la necesidad de llevar a cabo una "puesta al día" a la introducción de José M.ª Casciaro, tarea nada fácil teniendo en cuenta la complejidad del prolífico visir granadino, y los numerosos estudios dedicados tanto a su persona como a su extensa producción literaria, objetivo ampliamente cumplido por Emilio Molina.

Se haya dividido este estudio en los siguientes apartados: "El autor", en donde analiza a sus principales biógrafos y editores de sus obras, desde alMaqqari hasta los historiadores y arabistas contemporáneos. "La obra", que incluye las ediciones y manuscritos de la *Lamḥa*, así como las fuentes bibliográficas, algunas de ellas debidas al propio genio creador de Ibn al-Jaṭīb. "El contenido de la Lamḥa" constituye el tercer apartado de este estudio. En él se examinan los diversos capítulos de la obra, a la par que se actualizan los trabajos dedicados a la geografía de Granada, asi como a la historia de los reyes nazaríes biografiados en la *Lamḥa*, y se le dedica una especial atención a la producción investigadora en el campo de la literatura nazarí, en particular a la de Ibn al-Jaṭīb.

Hablamos ahora de la *Introducción* de este libro, fundamental para entender los sinsabores por los que tuvo que pasar Casciaro hasta que vio finalizada su tarea.

Estructurada en cuatro apartados, "arropa" la obra de Ibn al-Jaṭīb, ayuda a entenderla y a sacar el máximo provecho a sus intrincadas líneas. En el "Panorama político del reino nazarí de Granada" presenta unos breves apuntes sobre el nacimiento de la dinastía, pasando por el desarrollo social y cultural granadino, y desemboca en el análisis de las fuerzas políticas que intervinieron activamente en los acontecimientos que se van a narrar. En el segundo apartado, "Ibn al-Jaṭīb autor de la *Lamḥa al-badriyya"*, José M.ª Casciaro realiza una sucinta aproximación a los datos biográficos y la carrera política del visir lojeño, sus obras, que abarcaban las más diversas materias, y su labor como poeta. "Ibn

al-Jaṭīb, historiador" es el tercer apartado de esta introducción, y donde se expone el estudio de sus obras históricas, así como la valoración de Ibn al-Jaṭīb como historiador y el contenido de la *Lamḥa.* El último apartado es el más ambicioso. "Los manuscritos de la *Lamḥa* y la edición de El Cairo", edición utilizada por Casciaro para su traducción, incluye una aproximación a la cronología de su redacción, expone sus fuentes bibliográficas, presenta las dificultades del enrevesado estilo literario jaṭībiano, hace una valoración de las seis lápidas sepulcrales correspondientes a otros tantos reyes, así como de los poetas y poesías cuyas composiciones son recogidas en la *Lamḥa*, hace un balance de la bibliografía dedicada a esta obra y examina su valor histórico.

A continuación le sigue la *Lamḥa* propiamente dicha. Comienza la obra con unas reflexiones previas en la que Ibn al-Jaṭīb justifica su obra e informa de su estructura.

En la primera parte "Que trata de la ciudad en la que este reino estableció su trono y su gobierno felizmente", se plantea el autor el origen del nombre y la descripción de Granada, que contiene datos económicos excelentemente aprovechados por los investigadores. Asimismo da noticias sobre la conquista de Granada y otras ciudades, e informa sobre el establecimiento de árabes en Granada y otras tierras.

La segunda parte "Que trata, concisa y abreviadamente de las comarcas y distritos que dependen de ella", a pesar de su brevedad, también constituye un filón para el estudio de la división geográfico-administrativa granadina.

La tercera parte "Que trata de los emires y sultanes célebres que en ella se sucedieron" habla de los distintos monarcas y autoridades que la gobernaron, desde la dinastía zīrī, almorávides y almohades hasta llegar a los nazaríes, y se centra en los personajes más célebres de la casa de Naṣr.

La cuarta "Que trata de las costumbres y cualidades de los habitantes de esta ciudad según sus diversas clases sociales" se inicia con una descripción física de los habitantes del país, ritos religiosos, vestidos, ejército, edificios, y otros datos que contribuyen a hacemos una idea de cómo era el vivir cotidiano de la Granada nazarí.

Sin duda es la quinta parte, "Que trata del orden y sucesión de los reinados", la más importante, pues ocupa el grueso de la obra. En ella se biografían a los sultanes y se analizan sus gobiernos, siguiendo un esquema más o menos fijo: 1) su condición; 2) sus hijos, 3) sus visires, 4) sus secretarios o *kātibes*, 5) sus cadíes; 6) el arráez del ejército marroquí; 7) reyes contemporáneos; 8) algunos

sucesos; 9) guerra santa; 10) su muerte; 11) lápida sepulcral, y es fuente de importantes y novedosas noticias sobre el reino granadino.

Finaliza la edición de la *Lamḥa* con la bibliografía utilizada por Casciaro, que contiene los trabajos imprescindibles en su época, y que hoy en día consideramos "clásicos", seguida por los índices de la traducción.

Estoy segura de que, al igual que todos los que hemos tenido algo que ver de alguna manera con esta bella obra, el lector quedará hechizado por *El resplandor de la luna llena*.

M.ª Dolores Rodríguez Gómez